

<u>CLASSE :</u>	翻訳上級（仏→日） TrS-60L
<u>Jour :</u>	土曜日
<u>Horaires :</u>	10:00-11:50
<u>Niveau :</u>	B2
<u>M./Mme :</u>	M. KAJITA Yu
<u>Objectifs :</u>	<p>様々なジャンルのフランス語テキストを日本語に翻訳する授業です。正確な訳文を作ることからさらに一步踏み込んで、文意が全体として「等価」となるような訳文を作ることを目指します。</p> <p>時事問題系のテキストと文化・芸術系のテキストの両方を扱う予定です。</p>
<u>Descriptif :</u>	<p>授業は輪読形式で行います。毎回一定の分量を予習してもらい、教場で、順番に音読、翻訳してもらいます。まず、語彙や文法事項の確認、解説を行い、文章を正確に理解した上で、訳文を作り上げていきます。</p> <p>今学期では、前半は時事問題系のテキストを翻訳し、後半は前学期に引き続きアニー・エルノーの作品(『私の夜はまだ明けていない』)を翻訳します。</p>
<u>Matériel :</u>	プリント配信
<u>Remarques :</u>	<p>※ 仏和辞典ばかりでなく、仏仏辞典を使用することに慣れてもらいます。また、受講者の同意があれば、Microsoft の OneNote というソフトを使用して、web 上で共有可能なページを作り、そこに予習した分の翻訳をアップしてもらいます。教場では、それをモニターに映して授業を進めます。</p>